

écouter, נִסְכַּח, הִסְכִּיחַ, faire attention, נִסְלַח, être tamisé, סִלַּח, tamiser, סִלַּח, être tamisé, סִפַּח, découper, סִפַּח, tailler, סִפַּח, être taillé, עִבַּח, déformer, עִבַּח, être déformé, הִתְעַבַּח, s'embrouiller, עוּנָה, déformer, עוּנָה, être déformé, הִתְעוּנָה, se déformer, עִמַּח, comparer, עִמַּח, être comparé, עִשָּׂח, engraisser, עִשָּׂח, être engraisé, הִתְעַשָּׂח, réfléchir, עִתַּח, chronométrer, עִתַּח, être chronométré, הִפְחִיחַ, diminuer, פִּתַּח, effriter, פִּתַּח, morceler, חִצַּח, arracher, נִצַּח, être serré, צִבַּח, serrer, צוּחַ, se joindre, צוּחַ, grouper, צוּחַ, être groupé, צִיָּה, obéir, צָמַח, détruire, contracter, assujettir à perpétuité, נִצְמַח, être détruit, se contracter, être assujetti à perpétuité, צָמַח, consumer, serré, asservi à perpétuité, הִצְמִיחַ, détruire, vendre à perpétuité, הִצְמִיחַ, être détruit, vendu à perpétuité, צָתַח, allumer, צָתַח, être allumé, קִשָּׁח, arquer, נִקְשָׁח, s'arquer, קִשָּׁח, arquer, הִתְקִשָּׁח, s'arquer, הִקְשִׁיחַ, arquer, רִשָּׁח, grillager, רִשָּׁח, être grillagé, הִתְרִשָּׁח, s'entrelacer, הִרְשִׁיחַ, mettre dans le filet, שָׁבַח, cesser, נִשְׁבַּח, être aboli, הִשְׁבִּיחַ, arrêter, הִשְׁבַּח, être arrêté, הִשְׁחִיחַ, abimer, שָׁמַח, frapper d'anathème, שָׁמַח, הִשְׁמַח, être frappé d'anathème, שָׁנַח, graduer, שָׁנַח, être gradué, שָׁפַח, mettre sur le feu, נִשְׁפַּח, être mis sur le feu, נִשְׁתַּח, être fondé, שָׁתַח, fonder, שָׁתַח, être fondé, הִשְׁתִּיחַ, fonder, הִשְׁתַּח, être fondé..

Il est à noter qu'en écriture non-vocalisée, pour faciliter la lecture et éviter les ambivalences on écrit deux fois le Taw ou le Nun. Ainsi יִשְׁנֹנוּ, יִשְׁנֹנוּ s'écrit כִּרְתַחְתִּי et כִּרְתַחְתִּי.

Voir GKC (44o), L (882), J (18c, 42e).

Pour les arabisants

Ces problèmes existent en arabe. Ainsi pour le Nun, on a pour la première personne du pluriel de l'accompli des formes du type : حَزَبْنَا ou pour la troisième personne du féminin plurielle حَزِنَ. Il en est de même pour le Taw.

Les problèmes du הִתְפַּעֵל

Ces problèmes dérivent du Taw de la préformante de cette conjugaison si elle est suivie d'une première lettre radicale sifflante, זִסְשִׁשׁ"ץ, ou dentale, טִט"ח. Plusieurs cas de figure se présentent :

1- **assimilation**¹. Le Taw de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales טִט"ח qui lui sont proches sous la forme

¹ Il faut ajouter que cette règle varie suivant les périodes de la langue, ainsi, en hébreu moderne, il existe une tendance à ne pas réaliser l'assimilation. Dans les dictionnaires, on arrive à trouver les deux formes conjointement. Il est difficile oralement de distinguer לְהִדְמוּחַ, se comparer, de לְהִדְמוּחַ, ressembler. Il en découle que, souvent, le הִתְפַּעֵל et le נִפְעַל de ces racines ont pratiquement le même sens.

d'un **הָגַשׁ הָוֶק**.

Exemples : **לְהוֹדִיבֵק** (au lieu de ***לְהוֹתוֹדִיבֵק**), *s'attacher*, **הִטְהַר** (au lieu de ***הִתְהַטְהַר**), *tu te purifieras*, **הִתְמַרְתִּי** (au lieu de ***הִתְתַּמְרְתִּי**), *je m'élevais*.

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale ט"ד :

הוֹדִיבֵק, ou **הוֹדִיבֵק**, *s'attacher*, **הוֹדִיבֵר**, *se faire entendre*, **הוֹתִיבֵר**, *se référer*, **הוֹדִיבֵן** ou **הוֹתִיבֵן**, *plaider*, **הוֹתִיבֵק**, *devenir précis*, **הוֹדִיבֵר**, *être construit de bergeries*, **הוֹתִיבֵח**, *suinter*, *être encré*, **הוֹתִיבֵל**, *sautiller*, **הוֹתִיבֵפ**, *frapper longuement*, **הוֹדִיבֵק**, *s'affiner*, **הוֹדִיבֵן** ou **הוֹתִיבֵן**, *resplendir de graisse*.

הוֹתִיבֵן, *être frit*, **הוֹתִיבֵס**, *s'ornier*, **הוֹתִיבֵיב**, *être amélioré*, **הוֹתִיבֵט**, *être sali de plâtre*, **הוֹתִיבֵל**, *participer à une promenade*, **הוֹתִיבֵמ**, *se cacher*, **הוֹתִיבֵנ**, *se salir*, **הוֹתִיבֵפ**, *s'occuper*, **הוֹתִיבֵשׁ**, *s'abrutir*.

הוֹתִיבֵר, *marchander*, **הוֹתִיבֵמ**, *agir honnêtement*, **הוֹתִיבֵר**, *s'élever*, **הוֹתִיבֵל**, *se montrer impertinent*, **הוֹתִיבֵן**, *être réparé*.

On remarque que, pour le Dalet, l'assimilation est loin d'être systématique.

2- **inversion**. Le Taw de la préformante prend la place de la première lettre de la racine, et inversement, avec les sifflantes **ש"ס**¹.

Exemples : **אֲנִי מִסְתַּמֵּד** (au lieu de ***אֲנִי מִתְסַמֵּד**), *je me fonde*, **הִשְׁתַּתַּף** (au lieu de ***הִתְשַׁתַּף**), *participe*, **אַתֶּן מְשַׁתְּכֵרוֹת** (au lieu de ***אַתֶּן מִתְשַׁכְּרוֹת**), *vous gagnez votre vie*.

Il faut remarquer qu'à chaque fois le Taw de la préformante a un **שָׁא נָח** **קָל** car, après l'inversion, il se retrouve après un **שָׁא נָח**.

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une troisième radicale **ש"ס** :

הִסְתַּבֵּב, *s'ensuivre*, **הִסְתַּבֵּד**, *s'empêtrer*, **הִסְתַּבֵּל**, *s'appesantir*, **הִסְתַּבֵּן**, *se savonner*, **הִסְתַּבֵּר**, *s'avérer*, **הִסְתַּבֵּג**, *s'adapter*, **הִסְתַּבֵּנ**, *se mortifier*, **הִסְתַּבֵּר**, *s'enfermer*, **הִסְתַּבֵּד**, *se fendre*, **הִסְתַּבֵּד**, *s'arranger*, **הִסְתַּבֵּיג**, *émettre des réserves*, **הִסְתַּבֵּד**, *se scléroser*, **הִסְתַּבֵּיט**, *apparaître en cauchemar*, **הִסְתַּבֵּימ**, *se terminer*, **הִסְתַּבֵּינ**, *s'escrimer*, *se terminer*, **הִסְתַּבֵּל**, *regarder*, **הִסְתַּבֵּכ**, *se résumer*, **הִסְתַּבֵּן**, *courir un danger*, **הִסְתַּבֵּר**, *être assiégé*, **הִסְתַּבֵּל**, *se déformer*, **הִסְתַּבֵּל**, *s'éloigner*, **הִסְתַּבֵּד**, *se fonder*, **הִסְתַּבֵּמ**, *s'exprimer par symboles*, **הִסְתַּבֵּמ**, *s'esquisser*, **הִסְתַּבֵּמ**, *rougir*, **הִסְתַּבֵּר**, *se dresser*, **הִסְתַּבֵּן**, *s'infiltrer*, **הִסְתַּבֵּנ**, *s'affilier*, **הִסְתַּבֵּג**, *se sécher*, **הִסְתַּבֵּפ**, *se contenter*, **הִסְתַּבֵּר**, *se faire couper les cheveux*, **הִסְתַּבֵּב**, *être égratigné*, **הִסְתַּבֵּס**, *devenir nouveau*, **הִסְתַּבֵּנ**, *prendre à partie*, **הִסְתַּבֵּמ**, *se boucher*, **הִסְתַּבֵּר**, *se cacher*.

הִשְׁתַּבֵּג, *se fortifier*, **הִשְׁתַּבֵּל**, *devenir prudent*, *être interverti*, **הִשְׁתַּבֵּר**, *gagner (sa vie)*.

הִשְׁתַּבֵּל, *monter en épis*, **הִשְׁתַּבֵּיץ**, *avoir une attaque*, *s'insérer*, **הִשְׁתַּבֵּר**, *se briser*, **הִשְׁתַּבֵּשׁ**, *se détériorer*, **הִשְׁתַּבֵּג**, *se prostituer*, **הִשְׁתַּבֵּנ**, *s'assembler*, **הִשְׁתַּבֵּר**, *s'habituer*, **הִשְׁתַּבֵּג**, *se*

¹On peut noter l'exception de **הִתְשַׁשֵּׁב**, *rôder*, où l'inversion n'est pas faite.

troubler, הַשְׁתַּדְּד, se fiancer, הַשְׁתַּדֵּל, s'efforcer, הַשְׁתַּדַּף, se dessécher, הַשְׁתַּדַּר, s'empresser, הַשְׁתַּחוּךְ, se bronzer, הַשְׁתַּחוּר, s'entrelacer, הַשְׁתַּחַט, être inondé, הַשְׁתַּחֵד, faire le diable, הַשְׁתַּחֵד, appartenir, הַשְׁתַּחֵר, rester, הַשְׁתַּחֵב, se coucher, הַשְׁתַּחֵךְ, s'apaiser, הַשְׁתַּחֵב, s'établir, הַשְׁתַּחֵב, s'enivrer, הַשְׁתַּחֵב, s'intégrer, הַשְׁתַּחֵו, se calmer, הַשְׁתַּחֵט, rendre maître, הַשְׁתַּחֵלם, valoir la peine, הַשְׁתַּחֵלף, être retiré, הַשְׁתַּחֵק, être bouilli, הַשְׁתַּחֵש, se diviser en trois, הַשְׁתַּחֵמד, être détruit, הַשְׁתַּחֵמט, se dérober, הַשְׁתַּחֵמן, engraisser, הַשְׁתַּחֵץ, perdre sa réputation, הַשְׁתַּחֵמר, se conserver, הַשְׁתַּחֵמש, utiliser, הַשְׁתַּחֵנן, être affilé, se répéter, הַשְׁתַּחֵנס, se ceindre, הַשְׁתַּחֵנכ, s'étrangler, הַשְׁתַּחֵפך, se déverser, הַשְׁתַּחֵפל, s'humilier, הַשְׁתַּחֵפץ, être remis en état, הַשְׁתַּחֵפר, s'améliorer, הַשְׁתַּחֵצף, jaillir, הַשְׁתַּחֵקט, se calmer, הַשְׁתַּחֵקל, se peser, הַשְׁתַּחֵקם, être rétabli, הַשְׁתַּחֵקף, se montrer, הַשְׁתַּחֵקץ, se souiller, הַשְׁתַּחֵקר, être convaincu de mensonge, הַשְׁתַּחֵתף, participer, הַשְׁתַּחֵתק, se taire.

3- inversion et assimilation. Quand la première lettre de la racine est un Zayin, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Zayin est une consonne sonore, le Taw qui est une sourde se transforme dans la sonore qui lui correspond, c'est-à-dire Dalet.

Exemples : הַזְדַּיב (au lieu de *הַזְדַּיב), il s'étirait, הַזְדַּיב (au lieu de *הַזְדַּיב), se redresser.

Il faut remarquer qu'à chaque fois le Dalet de la préformante (qui a remplacé le Taw) a un דָּגֵשׁ קָל car, après l'inversion, il se retrouve après un שׂוּא נָח.

Quand la première lettre de la racine est un Tsade, le Taw de la préformante s'intervertit avec lui. Le Tsade étant une consonne emphatique, le Taw qui ne l'est pas se transforme dans l'emphatique qui lui correspond, c'est-à-dire Tet.

Exemples : הַתְצַעַרְתָּ (au lieu de *הַתְצַעַרְתָּ), tu regrettais, הַתְצַעַרְתָּ (au lieu de *הַתְצַעַרְתָּ), prendre froid.

Voici la plupart des verbes entiers sans problèmes qui ont une première radicale ז"צ :

הַזְדַּיב, grouiller, הַזְדַּיב, être fumé, הַזְדַּיב, être vendu, הַזְדַּיב, devenir vitreux, הַזְדַּיב, s'unir, הַזְדַּיב, devenir anguleux, הַזְדַּיב, s'armer, הַזְדַּיב, être contrefait, הַזְדַּיב, se purifier, הַזְדַּיב, revenir à la mémoire, הַזְדַּיב, s'infiltrer, הַזְדַּיב, s'avilir, הַזְדַּיב, s'infiltrer, הַזְדַּיב, être confondu, הַזְדַּיב, se présenter, הַזְדַּיב, être chanté, הַזְדַּיב, s'étirer, הַזְדַּיב, s'élaner, הַזְדַּיב, être goudronné, הַזְדַּיב, être gâché, הַזְדַּיב, vieillir, הַזְדַּיב, se redresser, הַזְדַּיב, avoir besoin, הַזְדַּיב, s'élaner.

הַצְטַבַּר, se contracter, הַצְטַבַּר, s'accumuler, הַצְטַבַּר, se détourner, הַצְטַבַּר, se justifier, הַצְטַבַּר, gazouiller, הַצְטַבַּר, se joindre, הַצְטַבַּר, se munir, הַצְטַבַּר, se distinguer, הַצְטַבַּר, mettre à fleurir, à gazouiller, הַצְטַבַּר, se dessiner, הַצְטַבַּר, se faire obéissant, הַצְטַבַּר, se croiser, הַצְטַבַּר, se clarifier, הַצְטַבַּר, se faire photographe, הַצְטַבַּר, se flageller, הַצְטַבַּר, se cicatrifier, הַצְטַבַּר, devenir adhésif, הַצְטַבַּר, s'unir, הַצְטַבַּר, se ratatiner.

הִצְטַח, se dessécher, הִצְטַחַן, prendre froid, הִצְטַחַן, s'enrouler, הִצְטַחַן, se dessécher.

Voir BL (15a, e-g, 23a, 45v), GKC (19d, n, 54 b à d), L (883-884), J (17b, g, 53e).

Pour les arabisants

Ces changements du Hitpa'el hébreu sont très proches de ceux qui interviennent dans la huitième conjugaison arabe *إفتعل*.

1- **assimilation**. En hébreu, le *Taw* de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales *ת"ט* qui lui sont proches sous la forme d'un *ת"ט*.

En arabe, le *Ta* de la préformante peut disparaître et s'assimiler dans les dentales *ت, ط, ظ, ذ, د*, *إتبع*, il suivait les traces, *إطرد*, il était suivi, *إدرع*, il se cuirassait.

2- **inversion**. Le *Taw* de la préformante prend la place de la première lettre de la racine, et inversement, avec les sifflantes *ש"ס*.

En arabe, la conjugaison de la huitième forme se fait de manière régulière avec l'inversion de la préformante et de la première lettre de la racine.

3- **inversion et assimilation**. En hébreu, quand la première lettre de la racine est un *Zayin*, le *Taw* de la préformante s'intervertit avec lui. Le *Zayin* est une consonne sonore, le *Taw* qui est une sourde se transforme dans la sonore qui lui correspond, c'est-à-dire *Dalet*.

Quand, en hébreu, la première lettre de la racine est un *Tsade*, le *Taw* de la préformante s'intervertit avec lui. Le *Tsade* étant une consonne emphatique, le *Taw* qui ne l'est pas se transforme dans l'emphatique qui lui correspond, c'est-à-dire *Tet*.

En arabe, la conjugaison de la huitième forme se fait de manière régulière avec l'inversion de la préformante et de la première lettre de la racine. Par contre le même type d'assimilation se produit.

Avec *إزدحم* : *ز*, il se serrait.

Avec *إضطرب* : *ص* et *ض*, il s'embrouillait.

Les verbes à gutturales

Il nous semble plus simple de présenter les verbes dont la racine contient une lettre gutturale (גראנית) comme une extension des verbes entiers, *שלימים*, que comme des catégories indépendantes. Pour conjuguer ces racines, il faut prendre comme modèle les *שלימים* en tenant compte des trois points qui entraînent des changements vocaliques. Dans chaque cas, on devra se poser la question du traitement de ces points.

1. Le *הגש הוק*. Les lettres concernées sont donc *אהח"ע*, auxquelles on ajoute le *Resh*. Ces cinq lettres, comme nous l'avons vu, ne peuvent pas recevoir de *הגש הוק*. Quand la conjugaison exige un *הגש הוק*, la